

淡江大學 109 學年度碩士班招生考試試題

5-1

系別：法國語文學系

科目：法文（作文、翻譯、文學與文化）

考試日期：3 月 8 日(星期日) 第 1 節

本試題共 1 大題， 1 頁

Voici un extrait du *Journal* d'André Gide, datant de 1941. L'auteur nous parle de la France :

Aucun pays plus que le nôtre, sans doute, n'a présenté si grande diversité d'aspirations, de tendances, de manifestations, de credo. Et c'est bien là ce qui fait sa complexe beauté. Qui dira ce qui la représente le mieux ? Roi ou ligue ? Scepticisme ou croyance ? Romantisme ou classicisme ? Et, en littérature plus particulièrement ; tandis que pour maint autre pays, un rassemblement à peu près exhaustif peut se faire, me semble-t-il, autour de Dante, de Cervantes, de Camoens ou de Goethe, nos admirations balancent entre Montaigne et Pascal, Ingres et Delacroix, Bossuet et Molière, Racine et Hugo, de nos jours entre Claudel et Valéry. Qui donc oserait dire que l'un représente mieux la France que l'autre et que notre génie s'est épuisé dans un seul d'entre eux ? Plus qu'aucune autre terre d'Europe, notre pays a eu et cultivé le sens du dialogue (conversation, discussion, controverses, débats). Sans doute à l'approche d'un danger commun peut-il et doit-il *unanimiser* ses énergies, comme nous avons vu qu'il sait faire. Mais il n'a jamais, ou que peu de temps et dans les pires époques, versé tout entier dans un sens.

1) *Traduction* : Traduisez le texte. (50 %)

2) *Commentaire* : Que pensez-vous de ces réflexions de l'auteur ? (50 %)